

Литература

Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008.

Методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для вузов / под ред. проф. И.П. Лысаковой. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 320 с.

Sz. Hamsovszki (Budapest, Hungary)

Budapest Business School – University of Applied Sciences

Hamsovszki.Szvetlana@uni-bge.hu

ON THE ISSUE OF SEMANTIZATION OF ECONOMIC VOCABULARY IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO HUNGARIANS

This article is devoted to the issue of semantization of economic vocabulary in a view of cognitive linguistics. The author points to the importance of the language picture of the world and the native language of the target audience in the process of teaching Russian as a foreign language.

Key words: semantization, conceptualization, context, cognitive approach, economic vocabulary.

А.Ю. Хоменко (Нижний Новгород, Россия)

Национальный исследовательский

университет «Высшая школа экономики»

akhomenko@hse.ru

МОДЕЛИРОВАНИЕ КОГНИТИВНЫХ СТРУКТУР НА ОСНОВЕ МЕТОДИК АВТОРОВЕДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Публикация посвящается интеграции классической автороведческой методики качественного анализа речевых единиц, основанной на исследовании

структурных характеристик текста, и методики когнитивного анализа языковой личности. Результатом исследования стало практическое обоснование возможности такой интеграции и модель языковой личности, выстроенная на основе сочетания указанных методик.

Ключевые слова: когнитивные структуры, речевое моделирование, автороведение, атрибуция текста.

В статье пойдёт речь об использовании методики анализа языковой личности (ЯЛ) Ю.Н. Караулова [Караулов 1987] в качестве основания для моделирования ментально-когнитивных структур, присущих определённой ЯЛ, с целью установления некоторых внетекстовых реалий, а именно принадлежности речевого материала одному или нескольким (разным) лицам.

Практическая задача была поставлена следующим образом: имелось несколько блоков текстовых сообщений популярного мессенджера с различными выходными данными (никнеймами, логинами) общим объёмом 65 466 слов; для установления факта сговора в составе группы лиц с выделенным лидером следствию необходимо было определить, одному или разным лицам принадлежат эти сообщения; исследование проводилось в рамках ст. 228.1 УК РФ «Незаконное производство, сбыт или пересылка наркотических средств...».

Для решения практической задачи была использована интегрированная методологическая база: сочетание классической для отечественной школы методики атрибуции текста С.М. Вула [Вул 2007], вбирающей в себя анализ структурных характеристик речи пишущего, и моделирование когнитивных единиц, входящих в состав ЯЛ [Караулов 1987]. На первом этапе текстовый материал исследовался по С.М. Вулу с точки зрения составляющих на всех уровнях языка (за исключением фонетического, поскольку лингвист имел дело с письменной речью), а также внесистемных элементов науки о языке (т.е. с точки зрения орфографии, стилистики и пр.). На основе информации о сочетании структурных характеристик текста на втором этапе исследования моделировалась ЯЛ на когнитивном и прагматическом уровнях. Вывод о принадлежности текстового материала одному или нескольким лицам делался на основе сопоставления моделей ЯЛ авторов текстовых блоков под разными никнеймами, логинами.

Итак, на первом этапе исследования было определено, что уровень речевой культуры лица, обозначенного в переписке как «*m_r@_ber.cz*»,

средний: с одной стороны, коммуникант обладает неплохими навыками общения на лексическом уровне (использует разные языковые регистры, фразеологию, способен к вербальной креативности); с другой стороны, пишущий показывает достаточно низкий уровень владения компетенциями письменной речи, связанными с орфографией, синтаксисом и пунктуацией:

- с точки зрения орфографии в речи коммуниканта преобладает неверное раздельное написание многих частей речи (местоимений, прилагательных, наречий), ошибки при написании девербативов, удвоенных согласных, непроверяемых гласных; основной орфографической особенностью письменной речи лица, обозначенного как «*m_r@_ber.cz*», является ошибочное написание -тся, -ться в глаголах («*выплаты производятся*»), неверное написание форм второго лица единственного числа («*то чем ты занимаешься*») и ошибки в иных глагольных формах (например, в причастиях «*нарабатон*»);
- с точки зрения синтаксиса следует отметить эпизодические вкрапления грамотного оформления синтаксических структур на основном фоне ненормативности (полипредикативность и эпизодическое верное оформление сложных синтаксических конструкций в сочетании с отсутствием знаков препинания в сложных предложениях, а также при оформлении вставных элементов); такая тенденция говорит о недостаточности опыта оформления в письменном виде сложных предикативных структур; более того, «*m_r@_ber.cz*» имеет очень яркие синтаксические идиосинкроземы: избыточное использование знаков препинания, использование точек в конце сообщения (точки редко используются в конце сообщений, продуцируемых в мессенджерах), элементы «разговорного написания» (сокращения без точек);
- идиосинкротической стилевой чертой оформления для «*m_r@_ber.cz*» является постановка пробела перед «смайлами» и знаками препинания;
- для коммуниканта характерны также грамматические ошибки и опiski.

На основе анализа структурных характеристик речи лица в совокупности с исследованием контекста можно определить, какие из речевых элементов актуализируются (на основе их частотности и поставки в сильные

семантические позиции), представляя для пишущего либо аксиологическую, либо коммуникативную (прагматическую) ценность, и выстроить модель его ЯЛ на когнитивном и прагматическом уровнях.

Так, на втором этапе анализа удалось создать модель ЯЛ пишущего (строго говоря, это лишь фрагмент модели ЯЛ, поскольку исследовались не все когда-либо созданные тексты автора, а лишь часть их, продуцированная в определённой коммуникативной ситуации) с развитым прагматиконом на службе у основной коммуникативной задачи автора (его главной идеи): вынудить своих подчинённых работать больше и в лучшем качестве. Особенностью исследуемой ЯЛ является именно развитость средств прагматикона: автор, несмотря на средний уровень речевой культуры и неофициальный стиль общения с собеседником, априори обладающим низким уровнем речевой культуры (общение ведётся с криминальными элементами), намеренно использует большое количество слов, близких к лексике официально-делового стиля, сложные и осложнённые синтаксические конструкции («*А процесс построен на принятии решении мгновенном где сделать или проводишь подготавлительную работу и НА БУДУЩЕЕ запоминаешь свои маршруты и список адресов ?*»), «*На первом этапе я естественно помогу с билетами и арендой квартиры. В дальнейшем эти затраты мы вычтем из твоей ЗП.*» и пр.) в сочетании с элементами разговорной речи, «смайлами» и фразеологией («*Тачка дело нужное*»), «*Про ЗП, держу руку на пульсе*»). Такой приём, с одной стороны, делает речь понятной адресату, с другой – устанавливает статус говорящего как более высокий по отношению к собеседнику. На этом фоне для прагматического уровня описываемой ЯЛ очень характерно использование тактики аргументации в рамках речевой стратегии убеждения. Используется также тактика участия: «*Выпрашивать не приятно конечно, понимаю.*», «*Поэтому ты мне всегда можешь написать и мы стобой обо всем поговорим*»); приободрения в сочетании с высокой оценкой собеседника: «*А грамотно и четко делать с твоими способностями я уверне ты научишься очень быстро*»); юмор: «*Люди поехали есть шашлыки и смотрю что торговля чуть просела*»; автор сообщений показывает свою заинтересованность в собеседнике: «*Как тебе работа, нарвится ?*», «*Мне было приятно с тобой сегодня, наконец то познакомиться и пообщаться*»).

Итак, в рамках рассматриваемой коммуникации модель анализируемой ЯЛ можно представить в виде следующей упрощённой схемы (рис. 1):

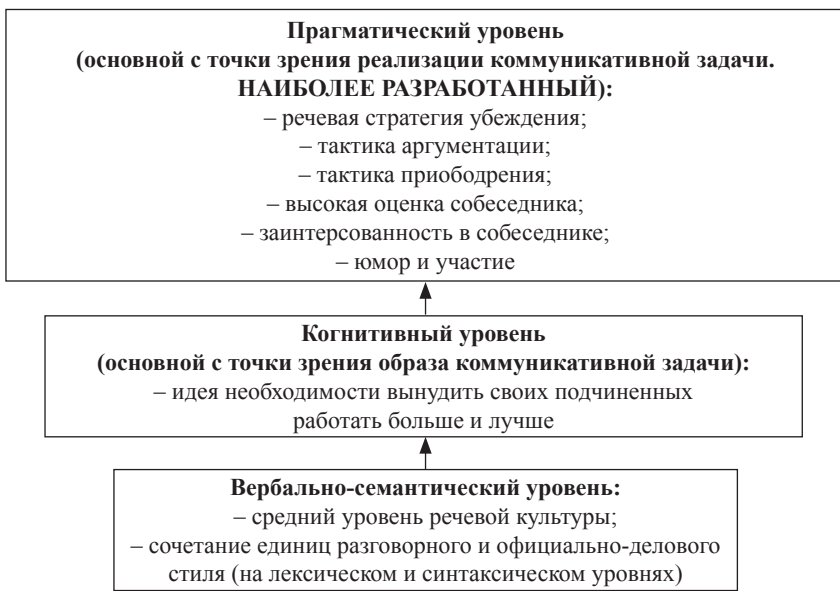


Рис. 1. Упрощённая схема фрагмента ЯЛ «m_r@_ber.cz»

Из схемы видно, что наиболее объёмным является прагматический уровень ЯЛ пишущего, на когнитивном уровне проявляется лишь одна идея, сопоставляемая с коммуникативной задачей; эта идея реализуется посредством сочетания в речи элементов разговорно-сниженного и официально-делового стилей речи в рамках разработки всё той же прагматической направленности текста.

Важно, что именно когнитивный анализ ЯЛ пишущего помог сделать вывод о принадлежности всех спорных текстов одному лицу. На уровне структурных элементов текста в анализируемых сообщениях имеет место неустойчивость реализаций (в некоторых текстовых блоках налицо более глубокое владение компетенциями лексического уровня, в иных оно проявляется меньше и пр.), которая, безусловно, мотивирована объёмом коммуникации и находится в пределах внутриавторской вариативности, тем не менее может ввести исследователя в заблуждение и привести к неверным выводам. Когнитивный и прагматический уровни в целом, а также частные реализации внутри этих уровней более устойчивы для любой

ЯЛ в принципе и для исследуемой ЯЛ в частности, поскольку эти уровни включают в себя глубинные структуры сознания, установки и ценности, формируемые в течение всей жизни, а также оформленный с помощью эмотивно-эмпирического опыта комплекс реализаций речевых стратегий и тактик и собственно сами стратегии и тактики. Понимание этого и стало в настоящей работе ключом при формировании вывода об одной когнитивной природе текстового материала под разными логинами и никнеймами, а следовательно, об атрибутировании этого материала одному лицу.

Так, экспериментально подтверждено уместное сочетание анализа со структурной и когнитивной точек зрения при атрибуции текста. Более того, опытным путём выявлена необходимость интегрирования классической и когнитивной методологических баз в автороведении.

Литература

Вул С.М. Судебно-автороведческая идентификационная экспертиза: методические основы: методическое пособие. Харьков: ХНИИСЭ, 2007. 64 с.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 263 с.

A. Yu. Khomenko (Nizhny Novgorod, Russia)
National Research University «Higher School of Economics»
akhomenko@hse.ru

COGNITIVE STRUCTURES MODELING BASED ON THE TEXT ATTRIBUTION METHODS

The publication is devoted to the integration of the classical attribution methodology, based on the study of the structural characteristics of the text, and the methodology of language personality cognitive analysis. The result of the study is the practical substantiation of such integration and the model of the language personality, built on the basis of a combination of the techniques.

Key words: cognitive structures, language modeling, text attribution, language personality.